

KONWENCJA CELNA W SPRAWIE CZASOWEGO PRZYWOZU OPAKOWAŃ

sporządzona w Brukseli dnia 6 października 1960 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 października 1960 roku została sporządzona w Brukseli Konwencja celna w sprawie czasowego przywozu opakowań.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 25 maja 1965 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages a été faite à Bruxelles le 6 octobre 1960.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 25 mai 1965.

President du Conseil d'Etat
E. Ochab

L. S.

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. *J. Winiewicz*

(Tekst konwencji zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).

KONWENCJA CELNA W SPRAWIE CZASOWEGO PRZYWOZU OPAKOWAŃ

sporządzona w Brukseli dnia 6 października 1960 r.

Przekład.

KONWENCJA CELNA
W SPRAWIE CZASOWEGO
PRZYWOZU OPAKOWAŃ

Wstęp.

Rządy sygnatariusze niniejszej Konwencji,

zebrane pod auspicjami Rady Współpracy Celnej i Umawiających się Stron Układu Ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu,

mając na względzie wyrażone przez przedstawicieli międzynarodowego handlu życzenie rozszerzenia stosowania zasad bezcłowego czasowego przywozu,

pragnąc ułatwić handel międzynarodowy,

przekonane, że przyjęcie ogólnych zasad bezcłowego czasowego przywozu opakowań przyniesie poważne korzyści dla międzynarodowego handlu,

uzgodniły, co następuje:

Rozdział I.

Określenia.

Artykuł 1.

Dla celów niniejszej Konwencji rozumie się:

(a) przez „opakowanie” — wszelkie przedmioty używane jako opakowanie lub przeznaczone do użycia jako opakowanie w stanie, w jakim są przywożone, a w szczególności:

(i) przedmioty użyte lub przeznaczone do użycia jako zewnętrzne lub wewnętrzne opakowanie towaru;

(ii) przedmioty użyte lub przeznaczone do nawijania, składania lub umocowania towaru;

z wyłączeniem materiałów do opakowania przywożonych luzem (słoma, papier, wata szklana, wióry itp.) oraz z wyłączeniem wypo-

CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES EMBALLAGES

Preamble.

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

Réunis sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière et des Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

Considérant les vœux exprimés par les représentants du commerce international qui souhaitent voir étendre le champ d'application du régime de l'importation temporaire en franchise,

Désireux de faciliter le commerce international,

Convaincus que l'adoption de règles générales relatives à l'importation temporaire en franchise des emballages apportera des avantages substantiels au commerce international,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre premier.

Définitions.

Article premier.

Aux fins de la présente Convention on entend:

(a) par «emballages» tous les articles servant, ou destinés à servir, d'emballages dans l'état où ils sont importés et notamment:

(i) les contenants utilisés ou destinés à être utilisés pour l'emballage extérieur ou intérieur de marchandises;

(ii) les supports utilisés ou destinés à être utilisés pour l'enroulement, le pliage ou la fixation de marchandises;

sont exclus les matériaux d'emballage (paille, papier, fibres de verre, copeaux, etc.) importés en vrac; sont exclus également les engins

CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTATION
OF PACKINGS

Preamble.

The Governments signatory to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council and of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,

Having regard to proposals made by representatives of international trade for the extension of temporary duty-free importation procedures,

Desiring to facilitate international trade,

Convinced that the adoption of general rules on the temporary duty-free importation of packings would afford considerable advantages to international trade,

Have agreed as follows:

Chapter I.

Definitions.

Article 1.

For the purposes of the present Convention:

(a) the term «packings» includes all articles used, or to be used, as packing in the state in which they are imported; it includes, in particular:

(i) holders used, or to be used, as external or internal coverings for goods;

(ii) holders on which goods are, or are to be, rolled, wound, or attached;

it excludes packing materials such as straw, paper, glass-wool and shavings, when imported in bulk; it also excludes transport equip-

sażenia transportowego, a w szczególności „pojemników” w rozumieniu artykułu 1 (b) Konwencji celnej w sprawie pojemników, podpisanej w Genewie 18 maja 1956 r.;

- (b) przez „należności przywózowe” — należności celne i wszystkie inne należności i podatki pobierane od przywozu lub w związku z przywozem, jak również wszelkie akcyzy i inne podatki wewnątrz krajowe, którym podlegają towary przywożone, jednakże z wyłączeniem należności i opłat odpowiadających przybliżonym kosztom wyświadczonych usług i nie stanowiących pośredniej ochrony produktów krajowych lub podatków przywózowych o charakterze fiskalnym;
- (c) przez „odprawę warunkową” — czasowy przywóz wolny od należności przywózowych oraz zakazów i ograniczeń przywózowych, pod warunkiem powrotnego wywozu;
- (d) przez „opakowanie pełne” — opakowanie używane łącznie z towarem;
- (e) przez „towar opakowany” — towar w opakowaniu pełnym;
- (f) przez „osobę” — zarówno osoby fizyczne, jak i osoby prawne.

Rozdział II.

Zakres stosowania.

Artykuł 2.

Odprawę warunkową stosuje się do opakowań pod warunkiem, że dają się one zidentyfikować przy powrotnym wywozie oraz że:

- (a) przy przywozie opakowań pełnych — zostanie zgłoszone, że będą one powrotnie wywiezione jako puste lub pełne;
- (b) przy przywozie opakowań pustych — zostanie zgłoszone, że będą one powrotnie wywiezione jako pełne.

W obu tych przypadkach powrotny wywóz powinien być dokonany przez osobę, na rzecz której dokonana została odprawa warunkowa w przywozie.

Artykuł 3.

Postanowienia niniejszej Konwencji nie naruszają w niczym ustawodawstw Umawiających się Stron w zakresie pobierania należności przywózowych od towarów znajdujących się w opakowaniach.

de transport, notamment les «containers» au sens donné à ce mot dans l'article premier (b) de la Convention douanière relative aux containers en date, à Genève, du 18 mai 1956;

- (b) par «droits à l'importation», les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les articles importés, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation;
- (c) par «admission temporaire», l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation;
- (d) par «emballages pleins» les emballages utilisés avec d'autres marchandises;
- (e) par «marchandises contenues dans les emballages» les marchandises présentées avec les emballages pleins;
- (f) par «personne», à la fois les personnes physiques et les personnes morales.

Chapitre II.

Champ d'application.

Article 2.

L'admission temporaire est accordée aux emballages lorsqu'ils sont susceptibles d'être identifiés à la réexportation et que:

- (a) importés pleins, ils sont déclarés devoir être réexportés vides ou pleins;
- (b) importés vides, ils sont déclarés devoir être réexportés pleins;

la réexportation devant, dans les deux cas, être effectuée par le bénéficiaire de l'admission temporaire.

Article 3.

Les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien les législations des Parties Contractantes relatives à la liquidation des droits à l'importation sur les marchandises contenues dans les emballages.

ment, in particular «containers» as defined in Article 1 (b) of the Customs Convention on Containers done at Geneva on 18 May 1956

- (b) the term «import duties» means customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation, and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;
- (c) the term «temporary admission» means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;
- (d) the term «filled», as applied to packings, means used in conjunction with other goods;
- (e) the term «contained goods» means goods with which packings are filled;
- (f) the term «person» shall mean both natural and legal persons.

Chapter II.

Scope.

Article 2.

Temporary admission shall be granted to packings provided that they are identifiable at re-exportation, and that:

- (a) if imported filled, they are declared as being for re-exportation empty or filled;
- (b) if imported empty, they are declared as being for re-exportation filled;

such re-exportation to be effected by the person to whom the temporary admission facilities are granted.

Article 3.

The present Convention does not modify the legislation of Contracting Parties regarding the assessment of import duties on contained goods.

Rozdział III.

Chapitre III.

Chapter III.

Warunki szczególne.

Conditions particulières d'application.

Special provisions.

Artykuł 4.

Article 4.

Article 4.

Każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się we wszystkich przypadkach, w których uzna to za możliwe, nie wymagać ustanowienia zabezpieczenia, lecz zadowolić się zobowiązaniem do powrotnego wywozu opakowań.

Chaque Partie Contractante s'engage, dans tous les cas où elle l'estime possible, à ne pas exiger la constitution d'une garantie et à se contenter d'un engagement de réexporter les emballages.

Each Contracting Party undertakes wherever it deems it possible to dispense with the requirement of security in favour of an undertaking to re-export the packings in question.

Artykuł 5.

Article 5.

Article 5.

Powrotny wywóz opakowań odprzionych w przywozie warunkowo nastąpi w ciągu sześciu miesięcy w odniesieniu do opakowań pełnych, a zech miesięcy w odniesieniu do opakowań pustych, licząc od daty przywozu. Z ważnych powodów terminy będą mogły być przez władze celne kraju przywozu przedłużone w granicach okresów przewidzianych przez ustawodawstwo tego kraju.

La réexportation des emballages placés en admission temporaire aura lieu pour les emballages importés pleins dans les six mois et pour les emballages importés vides dans les trois mois qui suivront la date de l'importation. Pour des raisons valables, ces délais pourront être prorogés par les autorités douanières du pays d'importation dans les limites prescrites par leur législation.

Packings granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation in the case of packings imported filled and within three months from that date in the case of packings imported empty. These periods may be extended for valid reasons by the Customs authorities of the country of importation within the limits laid down by the legislation of that country.

Artykuł 6.

Article 6.

Article 6.

Powrotny wywóz opakowań odprzionych w przywozie warunkowo nastąpić jednorazowo lub partiami do każdego kraju oraz przez każdy urząd celny właściwy do takich czynności, nawet inny niż ten, przez który nastąpił przywóz.

La réexportation des emballages placés en admission temporaire pourra s'effectuer en une ou plusieurs fois et à destination de tout pays, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même si ce bureau est différent de celui d'importation.

Packings granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, to any country, through any Customs office open to such operations, and such re-exportation shall not be confined to the Customs office of importation.

Artykuł 7.

Article 7.

Article 7.

Opakowania odprawione w przywozie warunkowo nie mogą być nawet raz użyte wewnątrz kraju przywozu, chyba że używa się je do wywozu towarów. W razie przywozu opakowań pełnych zakaz ten stosuje się od momentu opróżnienia opakowania jego zawartości.

Les emballages placés en admission temporaire ne pourront, même occasionnellement, être utilisés à l'intérieur du pays d'importation, sauf en vue de l'exportation de marchandises. Dans le cas des emballages importés pleins cette interdiction ne s'applique qu'à partir du moment où ils ont été vidés de leur contenu.

Packings granted temporary admission shall not, even occasionally, be used within the country of importation except for the purpose of exportation of goods. In the case of packings imported filled, this restriction shall apply only as from the time when the packings have been emptied.

Artykuł 8.

Article 8.

Article 8.

1. W razie wypadku, który został udowodniony, powrotny wywóz opakowań poważnie uszkodzonych nie będzie wymagany, pomimo obowiązku powrotnego wywozu przewidzianego niniejszą Konwencją, jeżeli stosownie do decyzji władz celnych opakowania zostaną:

1. En cas d'accident dûment établi et nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation des emballages gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, selon la décision des autorités douanières:

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by the present Convention, the re-exportation of badly damaged packings shall not be required in the case of duly authenticated accidents, provided that the packings:

-) obciążone właściwymi należnościami przywzowymi albo
-) przekazane nieodpłatnie i bez żadnych obciążeń na rzecz Skarbu Państwa kraju czasowego przywozu, albo
-) zniszczone pod urzędową kontrolą bez kosztów dla Skarbu Państwa kraju czasowego przywozu.

- (a) soumis aux droits à l'importation dus en l'espèce; ou
- (b) abandonnés franco de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- (c) détruits, sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

- (a) are subjected to the import duties to which they are liable; or
 - (b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported; or
 - (c) are destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported;
- as the Customs authorities may require.

2. Gdy opakowania wprowadzone do kraju na okres czasowy nie będą mogły być wywiezione na skutek zajęcia dokonanego z wniosku osoby innej niż prywatna, obowiązek powrotnego wywozu zostanie zawieszony na czas trwania zajęcia.

Rozdział IV.

Postanowienia różne.

Artykuł 9.

Każde pogwałcenie postanowień niniejszej Konwencji, każde podstawienie, fałszywe oświadczenie lub każda czynność powodująca nienależne przyznanie jakiegokolwiek osobie lub rzeczy korzyści wynikających z niniejszej Konwencji narazi sprawcę w kraju, gdzie dokonano takiego naruszenia, na sankcje przewidziane ustawodawstwem tego kraju, jak i na zapłatę odpowiednich należności przywozowych.

Artykuł 10.

Postanowienia niniejszej Konwencji nie stoją na przeszkodzie stosowaniu ograniczeń i kontroli wynikających z przepisów krajowych w zakresie moralności publicznej, bezpieczeństwa publicznego, higieny lub zdrowia publicznego albo z przepisów weterynaryjnych lub fitopatologicznych.

Artykuł 11.

Dla celów niniejszej Konwencji terytoria Umawiających się Stron, które tworzą unię celną albo ekonomiczną, mogą być traktowane jako jedno terytorium.

Artykuł 12.

Postanowienia niniejszej Konwencji wprowadzają minimum ułatwień i nie stoją na przeszkodzie stosowaniu większych ułatwień, jakie niektóre Umawiające się Strony przyznają lub mogą przyznać w przyszłości na mocy przepisów jednostronnych lub w wyniku umów dwustronnych albo wielostronnych.

Rozdział V.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 13.

1. Umawiające się Strony będą się zbierać, ilekroć będzie to konieczne dla zbadania warunków, w jakich sto-

2. Lorsque des emballages importés temporairement ne pourront être réexportés par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation sera suspendue pendant la durée de la saisie.

Chapitre IV.

Dispositions diverses.

Article 9.

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet des régimes prévus par la présente Convention, exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays, et, le cas échéant, au paiement des droits à l'importation exigibles.

Article 10.

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des restrictions et contrôles dérivant des réglementations nationales et basés sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique.

Article 11.

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou plurilatéraux.

Chapitre V.

Clauses finales.

Article 13.

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles

2. When packings temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Chapter IV.

Miscellaneous provisions.

Article 9.

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country and to payment of any import duty chargeable.

Article 10.

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of restrictions and controls imposed under national regulations on grounds of public morality, public security, hygiene or public health, for veterinary or phytopathological considerations.

Article 11.

For the purposes of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 12.

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

Chapter V.

Final provisions.

Article 13.

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the

suje się niniejszą Konwencją, a szczególnie dla podjęcia środków w celu zapewnienia jednolitej interpretacji i jednolitego stosowania niniejszej Konwencji.

2. Zebrania te będą zwoływane przez Sekretarza Generalnego Rady Współpracy Celnej na wniosek którejkolwiek z Umawiających się Stron i jeżeli Umawiające się Strony nie postanowią inaczej, będą się one odbywać w siedzibie Rady Współpracy Celnej. Zebranie Umawiających się Stron ustala swój regulamin wewnętrzny.

3. Umawiające się Strony podejmują decyzje większością dwóch trzecich Stron obecnych i biorących udział w głosowaniu.

4. Umawiające się Strony nie mogą ważnie podejmować decyzji w żadnej sprawie, jeżeli więcej niż połowa z nich nie jest reprezentowana.

Artykuł 14.

1. Każdy spór pomiędzy Umawiającymi się Stronami w zakresie interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji będzie, w miarę możliwości, rozstrzygnięty w drodze bezpośrednich negocjacji pomiędzy zainteresowanymi stronami.

2. Każdy spór, który nie zostanie rozstrzygnięty w drodze bezpośrednich negocjacji, będzie przedstawiony przez zainteresowane strony Umawiającym się Stronom, które zbadają go i udzielą zaleceń w celu jego załatwienia.

3. Strony będące w sporze mogą umówić się wcześniej, że zalecenia Umawiających się Stron będą dla nich wiążące.

Artykuł 15.

1. Rząd każdego Państwa członka Rady Współpracy Celnej i każdego Państwa członka Organizacji Narodów Zjednoczonych lub jej instytucji wyspecjalizowanych może stać się Umawiającą się Stroną niniejszej Konwencji:

- (a) przez jej podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji;
- (b) przez jej ratyfikację po podpisaniu z zastrzeżeniem ratyfikacji lub
- (c) przez przystąpienie do niej.

2. Niniejsza Konwencja będzie otwarta do podpisu Rządów Państw, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, do dnia 31 marca 1961 r. w Brukseli w siedzibie Rady Współpracy Celnej. Po tej dacie będzie ona otwarta do przystąpienia.

les la présente Convention est appliquée afin, notamment, de prendre les mesures nécessaires pour en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil de Coopération Douanière. La réunion des Parties Contractantes adopte son règlement intérieur.

3. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont représentées.

Article 14.

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites parties.

2. Tout différend qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes sera porté, par les parties en cause, devant les Parties Contractantes qui l'examineront et feront des recommandations en vue de son règlement.

3. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 15.

1. Le Gouvernement de tout Etat membre du Conseil de Coopération Douanière et de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées pourra devenir Partie Contractante à la présente Convention:

- (a) en la signant, sans réserve de ratification;
- (b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou
- (c) en y adhérant.

2. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 mars 1961 à la signature à Bruxelles, au siège du Conseil de Coopération Douanière, des Gouvernements des Etats visés au paragraphe 1 du présent article. Après cette date elle sera ouverte à leur adhésion.

present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Customs Co-operation Council at the request of any Contracting Party and, unless the Contracting Parties otherwise decide, shall be held at the Headquarters of the Customs Co-operation Council. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for such meetings.

3. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 14.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, who shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 15.

1. The Government of any Member of the Customs Co-operation Council and of any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st March, 1961 for signature in Brussels at the Headquarters of the Customs Cooperation Council by the Governments of the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. W przypadku przewidzianym w ustępie 1 (b) niniejszego artykułu Konwencja będzie poddana ratyfikacji Państw sygnatariuszy zgodnie z ich przepisami konstytucyjnymi.

4. Rząd każdego Państwa, które nie jest członkiem organizacji wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu i do którego Sekretarz Generalny Rady Współpracy Celnej na wniosek Umawiających się Stron zwróci się z zaproszeniem, może stać się Umawiającą się Stroną niniejszej Konwencji, przystępując do niej po jej wejściu w życie.

5. Dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia będą składane u Sekretarza Generalnego Rady Współpracy Celnej.

Artykuł 16.

1. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od czasu, gdy pięć spośród Państw, o których mowa w ustępie 1 artykułu 15 niniejszej Konwencji, podpisze ją bez zastrzeżenia ratyfikacji albo złoży swoje dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia.

2. Dla każdego Państwa ratyfikującego Konwencję lub przystępującego do Konwencji po podpisaniu jej bez zastrzeżenia ratyfikacji przez pięć Państw albo po złożeniu przez nie dokumentów ratyfikacyjnych lub dokumentów przystąpienia, niniejsza Konwencja wejdzie w życie w trzy miesiące po złożeniu przez to Państwo dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia.

Artykuł 17.

1. Niniejsza Konwencja zawarta jest na czas nieoznaczony. Jednakże każda Umawiająca się Strona będzie mogła wypowiedzieć ją w każdej chwili po dacie jej wejścia w życie, ustalonej w artykule 16 niniejszej Konwencji.

2. Wypowiedzenie będzie notyfikowane pisemnym dokumentem, złożonym u Sekretarza Generalnego Rady Współpracy Celnej.

3. Wypowiedzenie nabiera mocy prawnej po sześciu miesiącach od otrzymania dokumentu wypowiedzenia przez Sekretarza Generalnego Rady Współpracy Celnej.

Artykuł 18.

1. Umawiające się Strony mogą zalecać zmiany niniejszej Konwencji.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1 (b) du présent article, la Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

4. Le Gouvernement de tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent article, auquel une invitation aura été adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière, sur la demande des Parties Contractantes, pourra devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière.

Article 16.

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 15 de la présente Convention l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq Etats l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Article 17.

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 16 de la présente Convention.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière.

Article 18.

1. Les Parties Contractantes peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. The Government of any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to whom an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Customs Co-operation Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Customs Co-operation Council.

Article 16.

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 15 thereof, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State ratifying or acceding to it after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 17.

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 16 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Customs Co-operation Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Customs Co-operation Council.

Article 18.

1. The Contracting Parties may recommend amendments to the present Convention.

2. Tekst każdego projektu zalecanej zmiany będzie zakomunikowany przez Sekretarza Generalnego Rady Współpracy Celnej wszystkim Umawiającym się Stronom, Rządowi wszystkich innych Państw, które podpisały Konwencję lub do niej przystąpiły, Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych i Umawiającym się Stronom Układu Ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu.

3. Każdy projekt zmiany, podany do wiadomości stosownie do ustępu poprzedniego, będzie uważany za przyjęty, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wniosła sprzeciwu w terminie sześciu miesięcy, licząc od daty, w której Sekretarz Generalny Rady Współpracy Celnej przekaze projekt zmiany do wiadomości.

4. Sekretarz Generalny Rady Współpracy Celnej zawiadomi wszystkie Umawiające się Strony, jeżeli przeciwko projektowi zmiany zostanie wniesiony sprzeciw. W braku sprzeciwu zmiana wejdzie w życie dla wszystkich Umawiających się Stron w trzy miesiące po upływie sześciomiesięcznego terminu przewidzianego w ustępie poprzednim.

5. Sekretarz Generalny Rady Współpracy Celnej zawiadomi wszystkie Umawiające się Strony i inne Państwa, które podpisały Konwencję lub do niej przystąpiły, Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych oraz Umawiające się Strony Układu Ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu o zmianach przyjętych lub uważanych za przyjęte.

6. Uważa się, że każdy Rząd, który ratyfikuje niniejszą Konwencję albo do niej przystępuje, uznaje tym samym zmiany będące w mocy w dniu złożenia jego dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia.

Artykuł 19.

1. Każdy Rząd w chwili podpisywania Konwencji bez zastrzeżenia ratyfikacji albo w chwili składania dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia bądź kiedykolwiek później może oświadczyć drogą notyfikacji Sekretarzowi Generalnemu Rady Współpracy Celnej, że niniejsza Konwencja rozciąga się na wszystkie lub niektóre terytoria, za których stosunki międzynarodowe ponosi odpowiedzialność; na wymienionych terytoriach Konwencja zacznie obowiązywać w trzy miesiące od dnia otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego Rady Współpracy Celnej, lecz nie przed wejściem w życie niniejszej Konwencji w odniesieniu do danego Rządu.

2. Le texte de tout projet d'amendement ainsi recommandé sera communiqué par le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière à toutes les Parties Contractantes, aux Gouvernements de tous les autres Etats signataires ou adhérents, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et aux Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

3. Tout projet d'amendement qui aura été communiqué conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie Contractante ne formule d'objection dans un délai de six mois, à compter de la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière aura communiqué ledit projet d'amendement.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière fera connaître à toutes les Parties Contractantes si une objection a été formulée contre un projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

5. Le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière notifiera à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres Etats signataires ou adhérents, au Secrétaire Général des Nations Unies et aux Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les amendements acceptés ou réputés acceptés.

6. Tout Gouvernement qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19.

1. Tout Gouvernement peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, déclarer par notification au Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité; la Convention sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.

2. The text of any amendment recommended shall be communicated by the Secretary General of the Customs Co-operation Council to all Contracting Parties, to the Government of all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations and to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party has notified its objection to such amendment within six months of the date on which the Secretary General of the Customs Co-operation Council has communicated the amendment.

4. The Secretary General of the Customs Co-operation Council shall inform all Contracting Parties if an objection has been notified against a proposed amendment and should there have been no objection the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the six months referred to in the preceding paragraph.

5. The Secretary General of the Customs Co-operation Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory or acceding States, the Secretary General of the United Nations and the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade of accepted amendments or amendments deemed to have been accepted.

6. Any Government ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 19.

1. Any Government may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Customs Co-operation Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General but not before the Convention has entered into force for the Government concerned.

2. Każdy Rząd, który stosownie do ustępu 1 niniejszego artykułu przyjął niniejszą Konwencję dla terytorium, za którego stosunki międzynarodowe ponosi odpowiedzialność, może notyfikować Sekretarzowi Generalnemu Rady Współpracy Celnej, zgodnie z postanowieniami artykułu 17 niniejszej Konwencji, że terytorium to przestaje stosować Konwencję.

Artykuł 20.

1. Każda Umawiająca się Strona może w chwili podpisywania lub ratyfikacji niniejszej Konwencji albo przystępowania do niej oświadczyć, że uważa się za związaną postanowieniami artykułu 2 Konwencji tylko w odniesieniu do opakowań, które nie były przedmiotem kupna, najmu lub podobnej umowy zawartej przez osobę mającą siedzibę lub zamieszkałą na jej terytorium.

2. Każda Umawiająca się Strona, która wniosła zastrzeżenie stosownie do ustępu 1 niniejszego artykułu, będzie mogła w każdym czasie wycofać je drogą notyfikacji Sekretarzowi Generalnemu Rady Współpracy Celnej.

3. Żadne inne zastrzeżenie do niniejszej Konwencji nie będzie przyjęte.

Artykuł 21.

Sekretarz Generalny Rady Współpracy Celnej zawiadomi wszystkie Państwa, które podpisały niniejszą Konwencję lub do niej przystąpiły, Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych i Umawiające się Strony Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu o:

- (a) podpisaniach, ratyfikacjach i przystąpieniach stosownie do artykułu 15;
- (b) dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji zgodnie z artykułem 16;
- (c) wypowiedzeniach notyfikowanych zgodnie z artykułem 17;
- (d) wejściu w życie każdej zmiany zgodnie z artykułem 18;
- (e) notyfikacjach otrzymanych zgodnie z artykułem 19;
- (f) oświadczeniach i notyfikacjach otrzymanych zgodnie z ustępami 1 i 2 artykułu 20.

Artykuł 22.

Zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niniejsza Konwencja będzie zarejestrowana w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjed-

2. Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe 1 du présent article, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité peut notifier au Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière, conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 20.

1. Chaque Partie Contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère liée par l'article 2 de la Convention qu'en ce qui concerne les emballages qui n'ont pas fait l'objet d'un achat, d'une location-vente ou d'un contrat de même nature, conclu par une personne établie ou domiciliée dans son territoire.

2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article, pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 21.

Le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière notifiera à tous les Etats signataires et adhérents, au Secrétaire Général des Nations Unies et aux Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:

- (a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 15;
- (b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 16;
- (c) les dénonciations notifiées conformément à l'article 17;
- (d) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 18;
- (e) les notifications reçues conformément à l'article 19;
- (f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20.

Article 22.

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête

2. Any Government which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Customs Co-operation Council, in accordance with the provisions of Article 17 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 20.

1. Any Contracting Party may, at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, declare that it considers itself bound by Article 2 of the Convention only in relation to packings other than those imported on purchase, hire purchase or under any similar contract, by a person established or resident in its territory.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary General of the Customs Co-operation Council.

3. No other reservation to the present Convention shall be permitted.

Article 21.

The Secretary General of the Customs Co-operation Council shall notify all signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations and the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 15;
- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 16;
- (c) denunciations under Article 17;
- (d) the entry into force of any amendment in accordance with Article 18;
- (e) notifications received in accordance with Article 19;
- (f) declarations and notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 20.

Article 22.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the

noczonych na wniosek Sekretarza Generalnego Rady Współpracy Celnej.

- (i) Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.
- (ii) Sporządzono w Brukseli dnia 6 października tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego roku w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony u Sekretarza Generalnego Rady Współpracy Celnej. Sekretarz Generalny Rady Współpracy Celnej prześle wszystkim Państwom sygnatariuszom i Państwom, które do Konwencji przystąpiły, uwierzytelnione odpisy.

du Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière.

- (i) En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.
- (ii) Fait à Bruxelles, le six octobre dix-neuf cent soixante en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière qui en transmettra à tous les Etats signataires et adhérents des copies certifiées conformes.

United Nations at the request of the Secretary General of the Customs Co-operation Council.

- (i) In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.
- (ii) Done at Brussels this sixth day of October nineteen hundred and sixty in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Customs Co-operation Council who shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.